



Universidad de Jaén

II SIMPOSIO INTERNACIONAL SOBRE “LENGUAJE CIENTÍFICO EN EL ÁMBITO ACADÉMICO”

Jaén, 2019/06/19-21

Retos actuales del desarrollo y aprendizaje de los registros académicos orales y escritos del euskera

Igone Zabala, Maria Jesus Aranzabe, Izaskun Aldezabal
(Universidad del País Vasco UPV/EHU)

FINANCIACIÓN: MINECO (2016-2019) PROSAMED (214116B4BL)
MICIU (2019-2021) DeepReading (214118B4C2)



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea

NAZIOARTEKO
BIKAIN TASUN
CAMPUSA
CAMPUS DE
EXCELENCIA
INTERNACIONAL



EUSKAL HIZKUNTZA ETA
KOMUNIKAZIOA SAILA
UPV/EHU | www.ehk.ehu.es



Retos actuales del desarrollo y aprendizaje de los registros académicos orales y escritos del euskera

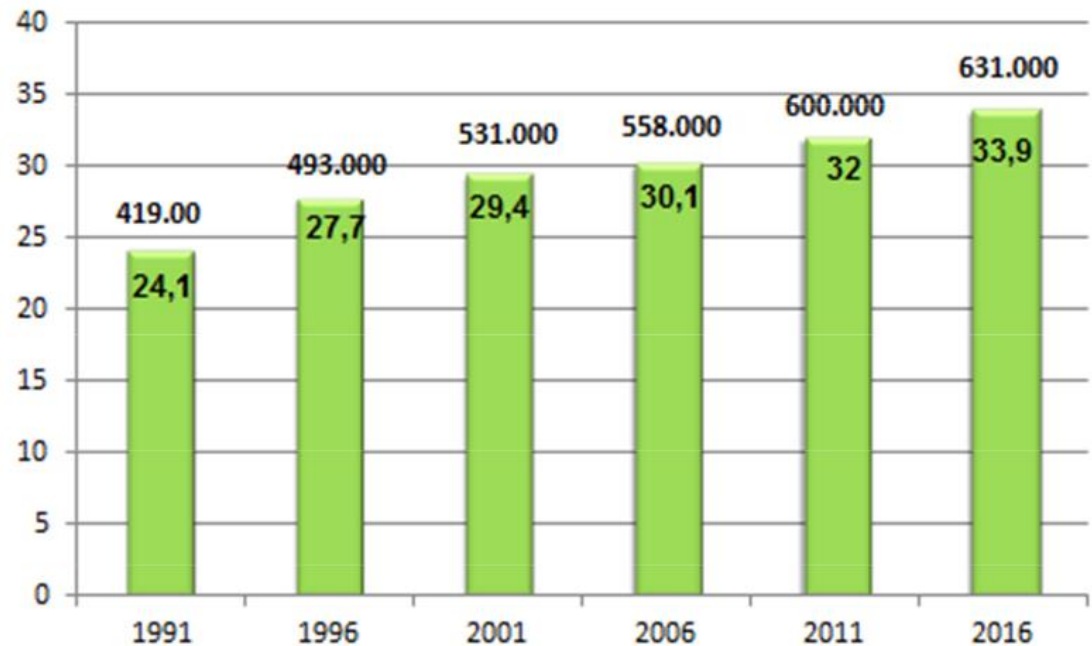
1. El euskera en la Universidad del País Vasco (UPV/EHU)
2. Estandarización y elaboración funcional del euskera
3. Objetivos y metodología de las asignaturas del PDE
4. Terminología y fraseología especializadas
5. Rutinas discursivas características de géneros académicos
6. Registros académicos orales

1. El euskera en la Universidad del País Vasco (UPV/EHU)

CAMBIO DE ESTATUS DEL EUSKERA en la CAE

- **Años 60:**
 - Usos privados e informales
 - Pérdida de hablantes
- **1978:** creación Gobierno Vasco
- **1979:** euskera cooficial
- Introducción educación, administración y medios de comunicación

Evolución de la población vascohablante. CAE, 1991-2016

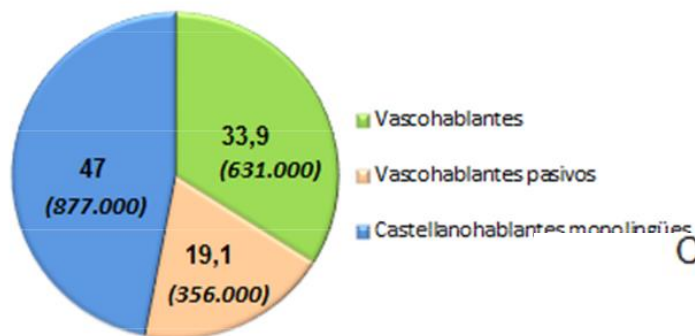


Fuente: VI. Encuesta Sociolingüística, 2016

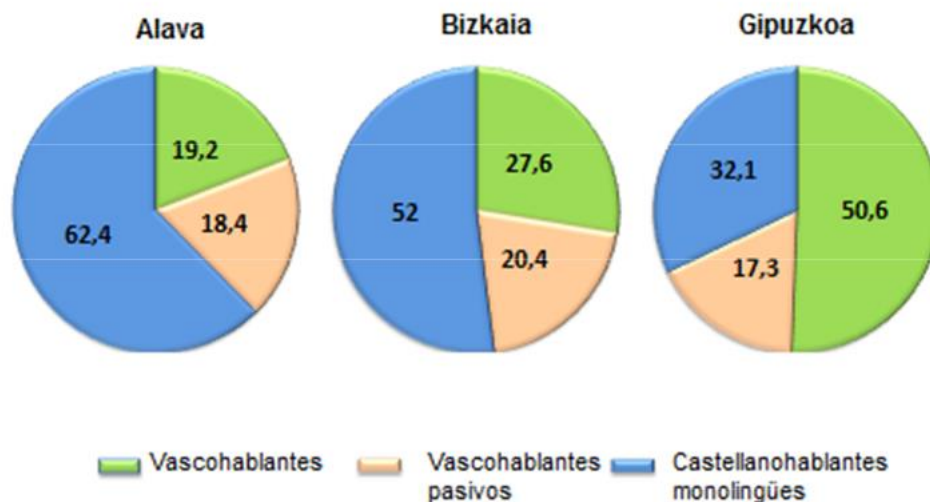
1. El euskera en la Universidad del País Vasco (UPV/EHU)

CAMBIO DE ESTATUS DEL EUSKERA en la CAE

Competencia lingüística. CAE, 2016 (%)



Competencia lingüística por territorios. CAE, 2016 (%)



Fuente: VI Encuesta Sociolingüística, 2016

Fuente: VI Encuesta Sociolingüística, 2016

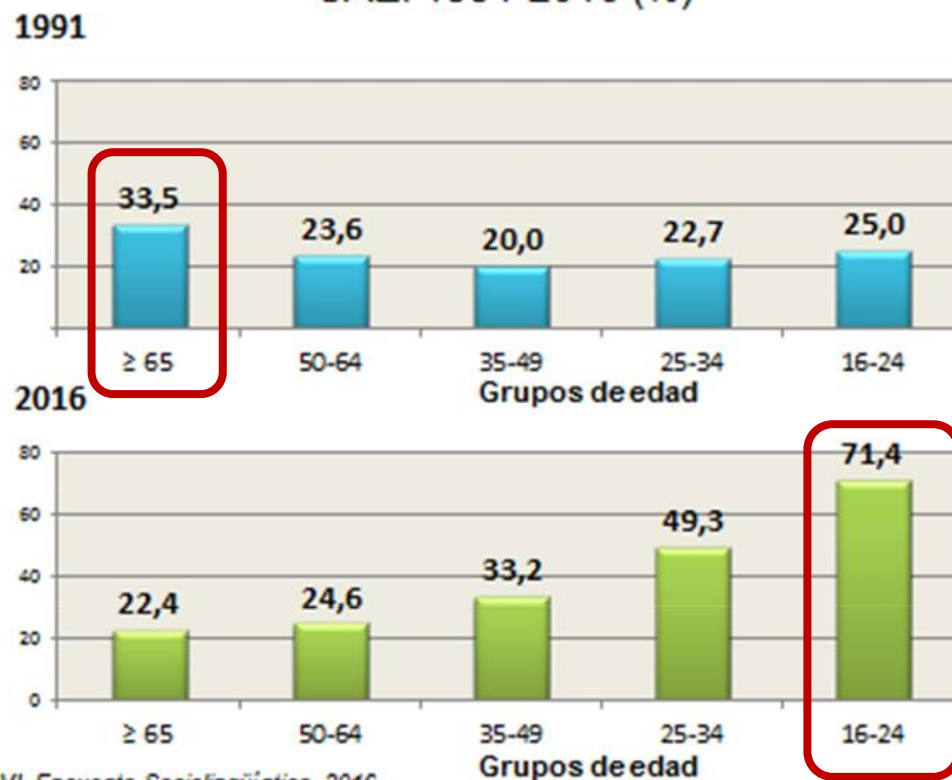
1. El euskera en la Universidad del País Vasco (UPV/EHU)

CAMBIO DE ESTATUS DEL EUSKERA en la CAE

Universidad País Vasco (UPV/EHU)

- ✓ 70 % acceso universidad
- ✓ UPV/EHU 93,31 % ECTS
- ✓ 51,5 % estudiantes grado
- ✓ 84,01 % profesorado doctor

Evolución de la población vascohablante por grupos de edad. CAE. 1991-2016 (%)



Fuente: VI. Encuesta Sociolingüística, 2016

1. El euskera en la Universidad del País Vasco (UPV/EHU)

ASIGNATURAS PARA INCREMENTAR LA COMPETENCIA Y CONCIENCIA LINGÜÍSTICA

❖ 1979 Plan del Euskera Científico

Euskara Zientifikoa I + Euskara Zientifikoa II + Metodología

[Asignaturas supernumerarias Facultad de Ciencias, Filosofía, Petroquímica]

❖ 1990 I Plan del Euskera

Euskara Zientifikoa I + Euskara Zientifikoa II

[Optativas todas las titulaciones]

❖ 1999 II Plan de Normalización del Euskera

Euskara Teknikoa I (6 kred.) + Euskara Teknikoa II (6 kred.)

[Optativas todas las titulaciones]

❖ 2007 I Plan Director de Euskera UPV/EHU (2017-12)

Euskararen Arauak eta Erabilerak (6 kred.)

Komunikazioa Euskaraz: zientzia eta teknologia (6 kred.)

❖ 2018 III Plan Director de Euskera UPV/EHU (2018-22)

Idatzizko Komunikazio Zientifiko-Teknikoa Euskaraz (6 kred.)

Ahozko Komunikazio Zientifiko-Teknikoa Euskaraz (6 kred.)

2. Estandarización y elaboración funcional del euskera

CODIFICACIÓN EUSKERA ESTÁNDAR

- ❑ **1968:** selección base dialectal
- ❑ **Años 70:** ortografía, morfosintaxis.
- ❑ **Años 80:** reglas adaptación préstamos, mecanismos de creación léxica
- ❑ **1990:** comienzo diccionario normativo (ortografía) + normas de estilo formal
- ❑ **1998:** normas de pronunciación del euskera estándar formal
- ❑ **2000:** publicación 1ª edición Diccionario Normativo (ortografía).
- ❑ **2012:** publicación 1ª edición Diccionario Normativo (definiciones).

IMPLANTACIÓN Y ELABORACIÓN FUNCIONAL

- ❑ **Años 70:**
 - *Elhuyar, UEU:* producción textos científicos
 - *UZEI:* diccionarios terminología
 - **Educación universitaria**
- ❑ **Años 80:**
 - *UZEI -> Euskalterm* (banco terminología)
 - *GV -> EIMA*
- ❑ **Años 90:** Uso masivo del euskera en contextos académicos: clases, materiales docentes, trabajos académicos, congresos científicos, divulgación...
- ❑ **2000:**
 - *GV -> Comisión Terminología*
 - *Euskalterm* banco público
 - **UPV/EHU -> Servicio Euskera**
- ❑ **2008:**
 - **UPV/EHU-> programa TSE**

3. Objetivos y metodología de las asignaturas del PDE

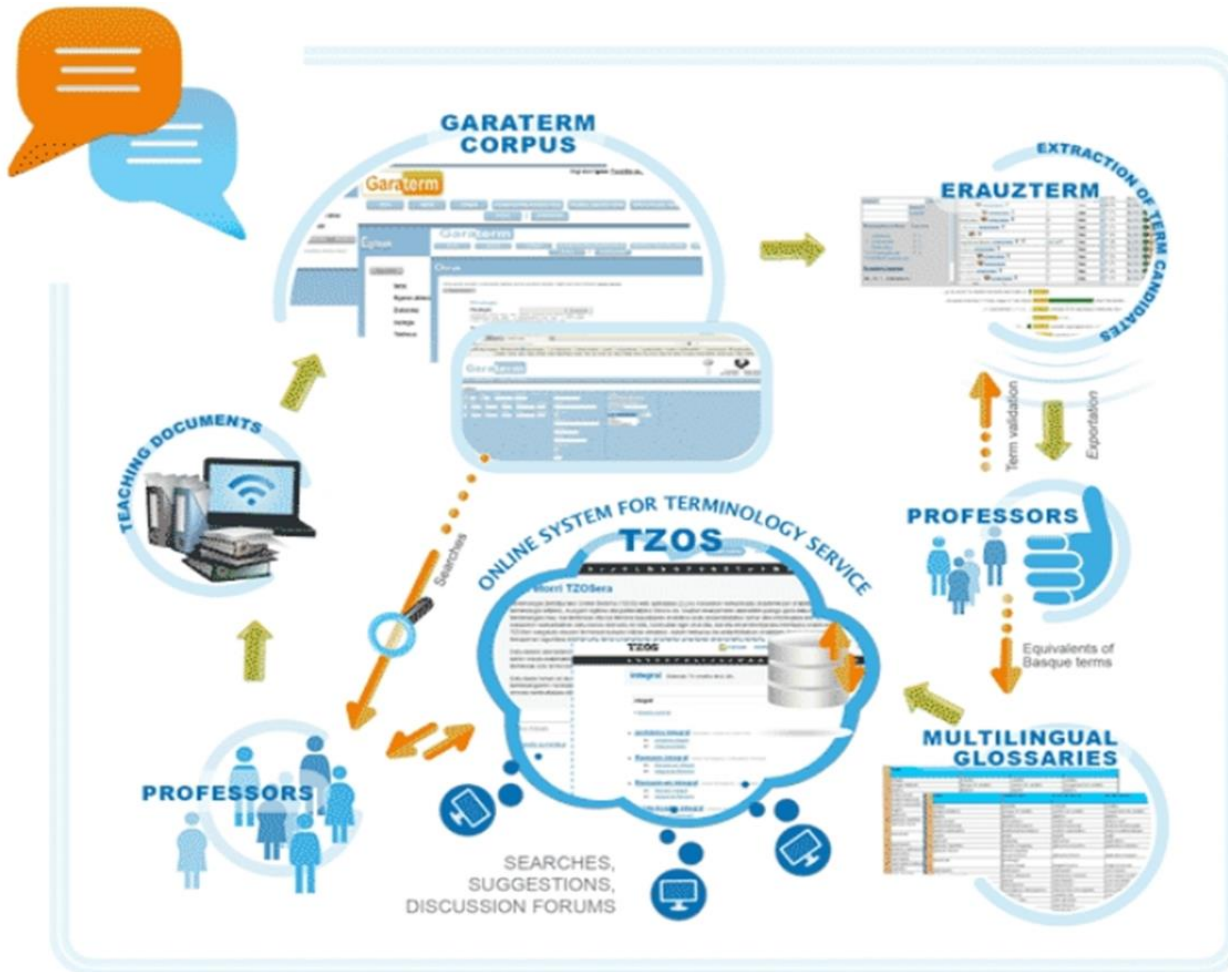
DEFICIENCIAS EN EL DESARROLLO DE LOS REGISTROS ESPECIALIZADOS DEL EUSKERA

- **Monoestilismo** de los hablantes.
- Recursos léxicos y discursivos:
variación asistemática ↑ vs. **variación funcional** ↓
- **Dependencia lingüística**: calcos y préstamos que sustituyen a recursos del euskera más eficaces y genuinos.
- **Deficiencias en la implantación de elementos léxicos codificados** en diccionarios y bases de datos terminológicas.
- **Deficiencias en la descripción y codificación** de numerosos recursos lingüísticos utilizados en **discursos académicos**.

3. Objetivos y metodología de las asignaturas del PDE

Proyecto GARATERM y programa Terminología Sareak Ehunduz (TSE) 'Tejiendo Redes Terminológicas' (2008)

OBJETIVO: Contribuir al estudio, el desarrollo y la didáctica de los registros académicos del euskera (Zabala et al. 2011, 2013)



3. Objetivos y metodología de las asignaturas del PDE

COMPETENCIAS COMUNICATIVAS A DESARROLLAR EN LA EDUCACIÓN UNIVERSITARIA

- **Adquisición de terminología y fraseología** específica del área de conocimiento de los estudios cursados.
- **Comprensión y producción de géneros discursivos orales y escritos** utilizados en situaciones académicas y profesionales: artículos científicos, posters, comunicaciones en congresos, trabajos académicos (TFG, TFM, TD), textos didácticos, textos enciclopédicos (Wikipedia), blogs especializados, artículos divulgativos...
- **Autonomía para consultar de forma crítica recursos lingüísticos en Internet:** corpus, bases de datos terminológicas, diccionarios, centros de redacción...

3. Objetivos y metodología de las asignaturas del PDE

1979-... Morfosintaxis -> Texto (comunicación escrita)

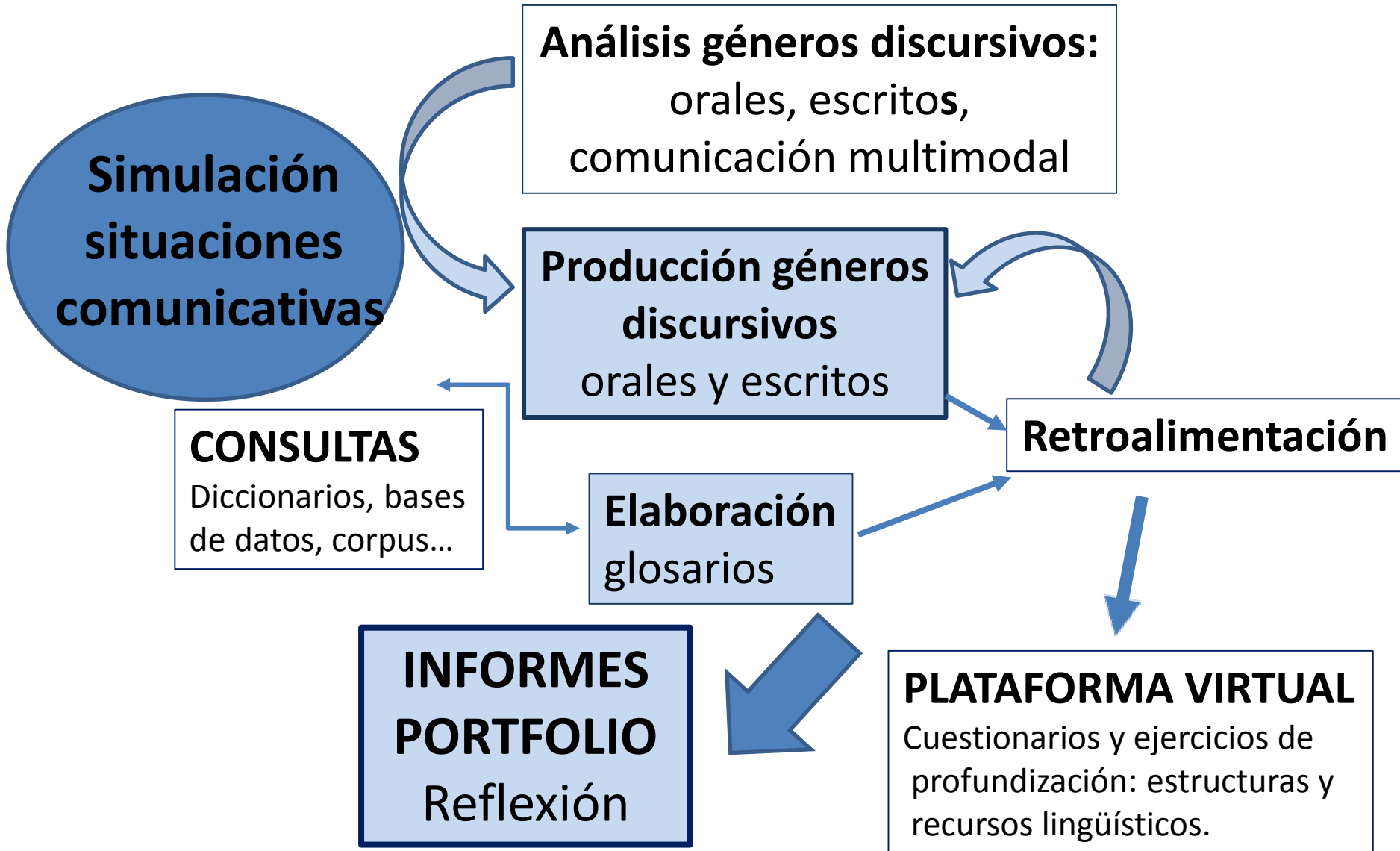
- Alfabetización en las **normas del euskera estándar**.
- **Estructuras específicas de los textos científicos**: sintagmas nominales extensos, sintagmas de medida, declinación de abreviaturas y símbolos...
- **Mecanismos de creación léxica**: calco semántico, préstamo, derivación, composición, sintagmación.
- **Mecanismos de textualización y de asunción de responsabilidad enunciativa**: coherencia, cohesión, gestión de la voces y modalización

2007-... Comunicación; géneros discursivos; registros; conciencia lingüística

- a) Potenciar la **conciencia lingüística** de los estudiantes, para que sean conscientes de las consecuencias del uso del euskera en contextos académicos y profesionales, tanto para los individuos como para la sociedad.
- b) Profundizar en las **bases del euskera formal escrito y oral**.
- c) Trabajar de forma específica las **habilidades comunicativas** requeridas en los **situaciones académicas y profesionales**, a partir de los **géneros discursivos específicos**.
- d) Desarrollar la **autonomía y confianza** necesarias para el **aprendizaje continuo**.
- e) Convertirse en **agentes activos del desarrollo y normalización de los registros académicos y profesionales del euskera**.

3. Objetivos y metodología de las asignaturas del PDE

METODOLOGÍA



4. Terminología y fraseología especializadas

RETO: Futuros expertos → **agentes activos** en el desarrollo y normalización de la terminología y fraseología especializadas.

- Familiarizarse con los **mecanismos de creación léxica:** aproximación contrastiva euskera / español, inglés
- Ejercitarse en la **consulta de diccionarios, bases de datos terminológicas y corpus textuales.**
- Aplicar reglas de creación léxica para **evaluar y combinar los elementos o términos encontrados** en los recursos de consulta o para **crear términos.**
- Discutir sobre la **gramaticalidad, genuinidad y funcionalidad** de las variantes terminológicas.
- **Gestionar la variación terminológica** de acuerdo a criterios funcionales.
- Participar en la **creación de recursos terminológicos.**

5. Rutinas discursivas características de géneros académicos

RETO: Fijación progresiva de rutinas funcionales, correctas y genuinas

- Tomar **conciencia de las rutinas discursivas** que se utilizan en los diferentes géneros textuales y en las diferentes partes del discurso académico.
- Identificar **patrones y rutinas incorrectas o dependientes de otras lenguas en contacto**, y sustituirlas progresivamente por otras más correctas y funcionales.
Ej: #...*bezala ezagutzen da* 'es conocido como...'
→ ...*esaten zaio*
Orokorrean... 'En general'
→ *Oro har...*
- **Adquirir rutinas** que se van fijando en los discursos académicos.
Ej: *Lan honen helburua da ...* 'El objetivo de este trabajo es...'

6. Registros académicos orales

RETOS:

- ❖ Desarrollar registros orales según la formalidad de la situación comunicativa.
 - ❖ Preservar la prosodia del euskera frente a la del español
-
- Conocer las **normas para la pronunciación del euskera estándar formal**: EBAZ (Euskaltzaindia 1998).
 - **Identificar el nivel de cumplimiento** de las normas EBAZ en **diferentes hablantes** y relacionarlos con la **formalidad de las situaciones comunicativas**.
 - Analizar el **repertorio oral propio** e identificar las dificultades para el cumplimiento de las normas EBAZ.
 dialecto informal -> dialecto formal -> estándar formal
 - Diferenciar las **características prosódicas** de los diferentes **dialectos del euskera** frente a las del **español**.
 - Transferir la **prosodia del dialecto propio al euskera estándar**.

PUBLICACIONES RELACIONADAS

- **Elordui, A. ; Zabala, I.** (2005). “Terminological Variation in Basque: Analysis of Texts of Different Degrees of Specialization” *SKY Journal of Linguistics* 18, 71-91.
- **Elordui, A. ; Zabala, I.** (2009). “Euskara batuaren garapen lexiko-diskurtsiboa: batasunetik aniztasun funtzionalerantz”. *ASJU XLIII*. 231-246.
- **Zabala, I.; San Martin, I.; Lersundi, M. ; Elordui, A.** (2011). “Graduate teaching of specialized registers in a language in the normalization process: Towards a comprehensive and interdisciplinary treatment of academic Basque”. In Sergio Maruenda-Bataller & Begoña Clavel-Arroita (eds.), *Multiple voices in academic and professional discourse*, 208–218. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars.
- **Zabala, I.; San Martin, I. & Lersundi, M.** (2014) “Linguistic and sociolinguistic factors that influence the detection, implantation and circulation of natural terminology in academic uses of Basque”. In Pascaline Dury, Jose Carlos de Hoyos, Julie Makri-Morel, François Maniez, Vincent Renner eta Maria Belén Villar Díaz (ed.) *La néologie en langue de spécialité. Neology in specialized languages. La neología en lengua de especialidad*, 141–164. Lyon: Publications du CRTT.
- **Zabala, I.; San Martin, I.; Lersundi, M.** (2016). “Learning terminology in order to become an active agent in the development of Basque biomedical registers”. *Language Learning in Higher Education* 6(1). 145-161.
- **Zabala, I.; Aiartza, J.R.; Apraiz, A.; Aranburu, A.; Arizmendi, J.M.; Arrizabalaga, A.; Eiguren, A.; Garcia, J.; Martinez, I.; Odriozola, J.C.; Olazar, M.; Omaetxebarria, M. J.; Ortiz, M.; Oruetxebarria, O.; Zabala, N.; Zuloaga, O.** (2018). “Interdisciplinary training assessment of communication skills for students with Basque as instruction language in the Faculty of Science and Technology at UPV/EHU University”. 10th International Conference on Education and New Learning Technologies. Preceedings. Palma de Mallorca: EDULERN18, 6216-6222.
- **Zabala, I; Aldezabal, I.; Aranzabe, M.J.; Arriola, J.M.; Gonzalez-Dios, I.; Lersundi, M.** (2018). “Corpus-driven Terminology Workfor Describing Basque Academic Terminology: the Weaving Terminology Networks programme (TSE)”. *EAFIT Terminology Summit 2018*. Donostia.



Universidad de Jaén

II SIMPOSIO INTERNACIONAL SOBRE “LENGUAJE CIENTÍFICO EN EL ÁMBITO ACADÉMICO”

Jaén, 2019/06/19-21

Retos actuales del desarrollo y aprendizaje de los registros académicos orales y escritos del euskera

Igone Zabala, Maria Jesus Aranzabe, Izaskun Aldezabal
(Universidad del País Vasco UPV/EHU)

FINANCIACIÓN: MINECO (2016-2019) PROSAMED (214116B4BL)
MICIU (2019-2021) DeepReading (214118B4C2)



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea

NAZIOARTEKO
BIKAIN TASUN
CAMPUSA
CAMPUS DE
EXCELENCIA
INTERNACIONAL



EUSKAL HIZKUNTZA ETA
KOMUNIKAZIOA SAILA
UPV/EHU | www.ehk.ehu.es

